Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy chłopiec odszedł, Dawid powstał zza wzgórka,\* padł twarzą do ziemi, pokłonił się trzy razy, po czym ucałowali się nawzajem i wspólnie płakali, aż Dawid się zanosił.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy chłopiec odszedł, Dawid wyszedł zza wzgórka, padł twarzą na ziemię i złożył pokłon trzy razy. Potem ucałowali się nawzajem i wspólnie płakali, szczególnie zaś Dawid. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy chłopiec odszedł, Dawid wstał *z miejsca*, od strony południowej, upadł twarzą na ziemię i ukłonił się trzy razy. Potem pocałowali się wzajemnie i razem płakali, a Dawid obficiej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy odszedł chłopiec, Dawid wstał od strony południowej, i upadłszy twarzą swoją na ziemię, ukłonił się po trzy kroć, i pocałowawszy jeden drugiego, płakali pospołu; ale Dawid obficiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy odszedł chłopiec, wstał Dawid z miejsca, które patrzyło na południe, i padszy twarzą na ziemię pokłonił się trzeci kroć. I pocałowawszy jeden drugiego, płakali pospołu, a więcej Dawid. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy odszedł chłopiec, podniósł się Dawid od strony południa, padł twarzą na ziemię i trzykroć oddał głęboki pokłon. Nawzajem się ucałowali i płakali nad sobą. Dawid nawet głośno szlochał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy pacholę odeszło, Dawid wstał i wyszedł spoza kupy kamieni, padł twarzą do ziemi i złożył trzy pokłony, po czym pocałowali się wzajemnie i wspólnie płakali, aż Dawid zaczął szlochać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy chłopiec się oddalił, Dawid podniósł się od strony południowej, a potem padł twarzą na ziemię i pokłonił się trzykrotnie. Następnie ucałowali się nawzajem, rozpłakali, a Dawid płakał mocniej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy chłopiec poszedł, Dawid podniósł się od strony kopca, a następnie trzy razy pokłonił się głęboko, aż do samej ziemi. Potem ucałowali się wzajemnie i razem bardzo płakali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy chłopiec oddalił się, Dawid wyszedł spoza skały Ezel, padł twarzą (swą) na ziemię i pokłonił się trzy razy. Potem ucałowali się wzajemnie i płakali jeden nad drugim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як слуга ввійшов, і Давид встав з ерґава і впав на його лице і поклонився йому тричі, і кожний поцілував свого ближнього, і кожний заплакав над своїм ближнім аж до великого кінця (дуже довго). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy chłopiec odszedł, Dawid wstał od południowej strony, padł swoim obliczem na ziemię, pokłonił się trzykrotnie i całowali się wzajemnie oraz razem płakali; a Dawid wychwalał przyjaciela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sługa poszedł. Dawid zaś wstał z pobliskiego miejsca, od strony południowej. Następnie padł twarzą ku ziemi i pokłonił się trzy razy; i zaczęli jeden drugiego całować i płakać nad sobą nawzajem, a najbardziej płakał Dawid. |

1. 1) zza wzgórka, za G, lub: zza siodła, ἀπὸ τοῦ εργαβ, wg MT: z prawej strony, od południa, הַּנֶגֶב . [↑](#footnote-ref-2)